

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil  
Regular Meeting of Council

Le lundi 28 avril 2008  
Monday, April 28, 2008

19h00  
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL  
MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor

Les conseillers/Councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Gilbert Cyr,  
Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief Administrator Officer-Treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Richard Guertin,	surintendant du Service de l'eau / Waterworks Superintendent
Ghislain Pigeon,	directeur du Service des incendies / Fire Chief
Jean-Claude Miner,	chef du Service du bâtiment / Chief Building Official
Liette Valade,	directrice des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Gérald Campbell,	surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent

1. Prière et ouverture de la réunion

Le conseiller Gilbert Cyr récite la prière  
d'ouverture.

**R-229-08**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que cette réunion ordinaire  
soit déclarée ouverte.

**Adoptée.**

Prayer and opening of the meeting

Councillor Gilbert Cyr recites the opening prayer.

**R-229-08**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that this regular meeting be  
declared opened.

**Carried.**

2. Adoption de l'ordre du jour

R-230-08

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que l'ordre du jour soit adopté  
après l'ajout de l'article suivant:

5.4 Centre de soins palliatifs Simons

**Adoptée.**

Adoption of the agenda

R-230-08

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the agenda be adopted after  
the addition of the following item:

5.4 Hospice Simons Palliatives Care

**Carried.**

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. Rapport du Maire

R-231-08

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que le rapport du Maire soit  
reçu.

**Adoptée.**

Mayors report

R-231-08

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that the Mayor's report be  
received.

**Carried.**

5. Visiteurs

5.1 Club de hockey Midget Nation #2 de  
Hawkesbury, réf.: Reconnaissance pour  
leur victoire du Championnat de la division  
du district 3 de Prescott-Russell

Madame le Maire remet un certificat de mérite à  
l'équipe de hockey Midget Nation #2 de  
Hawkesbury et aux entraîneurs.

Visitors

Hawkesbury Midget Nation #2 Hockey Club,  
Re: Recognition for their victory at the  
Prescott Russell District 3 Division Hockey  
League Championship

The Mayor remits to the Hawkesbury Midget  
Nation #2 Hockey Club and the coaches a merit  
certificate.

5.2 Monsieur William Atkins, réf.:  
Reconnaissance pour 34 années de  
bénévolat

Madame le Maire remet un certificat de  
reconnaissance pour ses 34 années de  
bénévolat à l'aréna.

Mr. William Atkins, Re:  
Recognition for 34 years of volunteering

The Mayor remits a certificate of recognition to Mr.  
Atkins for 34 years of volunteering at the arena.

5.3 Monsieur Jean Jolicoeur, réf.:  
Pour et dans les meilleurs intérêts des  
citoyens – Partie 2

Monsieur Jolicoeur adresse le Conseil  
municipal.

Mr. Jean Jolicoeur, Re:  
For the best interests of the citizens – Part 2

Mr. Jolicoeur addresses the Municipal Council.

**5.4 Centre de soins palliatifs Simons**

Madame Ingrid Aartman et Monsieur Yves Berthiaume adressent le Conseil municipal.

**R-232-08**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamillard

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal supporte le projet de construction du Centre de soins palliatifs Simons pouvant desservir la région de Prescott et Russell et encourage le gouvernement à injecter les fonds requis à la réalisation de ce projet.

**Adoptée.**

**Hospice Simons Palliatives Care**

Mrs. Ingrid Aartman and Mr. Yves Berthiaume address the Municipal Council.

**R-232-08**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamillard

**Be it resolved** that the Municipal Council supports the construction project of the Hospice Simons Palliatives Care to serve the Prescott and Russell region and encourages the government to give the necessary funds for the realization of that project.

**Carried.**

**6. Adoption des procès-verbaux**

(huis clos remis sous pli confidentiel)

**Adoption of the minutes**

(Closed meetings remitted under confidential seal)

**6.1 Réunion extraordinaire du Conseil,  
le 10 avril 2008**

**Special meeting of Council,  
April 10, 2008**

**6.2 Réunion ordinaire du Conseil  
et huis clos,  
le 14 avril 2008**

**Regular meeting of Council  
and closed meeting,  
April 14, 2008**

**6.3 Réunion extraordinaire du Conseil,  
le 16 avril 2008**

**Special meeting of Council,  
April 16, 2008**

**6.4 Réunion ordinaire du Conseil,  
le 21 avril 2008**

**Regular meeting of Council,  
April 21, 2008**

**6.5 Réunion extraordinaire du Conseil,  
le 22 avril 2008**

**R-233-08**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que les procès-verbaux soient adoptés tels que présentés.

**Adoptée.**

**Special meeting of Council,  
April 22, 2008**

**R-233-08**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

7. Administration générale

General Administration

7.1 Proclamation, réf.: Fédération ontarienne des pêcheurs et des chasseurs – Fin de semaine de pêche en famille

**R-234-08**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal déclare la fin de semaine du 4 au 6 juillet 2008 le "Fin de semaine de pêche en famille" dans la ville de Hawkesbury.

**Adoptée.**

**Declaration, Re: Ontario Federation of Anglers and Hunters – Ontario Family Fishing Week-end**

**R-234-08**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the Municipal Council declares the week-end of July 4 to 6, 2008 the "Ontario Family Fishing Week-end" in the Town of Hawkesbury.

**Carried.**

7.2 Fin de semaine de ventes de garage gratuites – 7 et 8 juin 2008

**R-235-08**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** de permettre une fin de semaine où les ventes de garage sont gratuites dans la ville les 7 et 8 juin 2008 et de modifier le règlement N° 35-2002 afin de prévoir cette activité, tel que recommandé au document REC-77-08.

**Adoptée.**

Week-end of garage sales free of charge – June 7 and 8, 2008

**R-235-08**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** to permit garage sales free of charge in the Town on June 7 and 8, 2008 and to modify by-law N° 35-2002 to organize this activity, as recommended in document REC-77-08.

**Carried.**

7.3 Chambre de commerce, réf.: Terrain devant le plan d'épuration et le Café Bar Déjà Vue – Installation de manèges

**R-236-08**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'autoriser la Chambre de commerce à utiliser le terrain susmentionné de la ville pour l'installation de manèges les 9, 10 et 11 mai 2008.

**Adoptée.**

**Chamber of Commerce, Re: Land in front of the wastewater treatment plant and the Déjà Vue Café Bar – Installation of amusement rides**

**R-236-08**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to authorize the Chamber of Commerce to use the above mentioned property for the installation of amusement rides on May 9, 10 and 11, 2008.

**Carried.**

8. Services techniques

Technical Services

8.1 Vente d'équipement désuet

R-237-08

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** de vendre à Monsieur Yves Malette le camion 1989 Ford Ranger tel quel pour la somme de 76\$ plus taxes, selon la politique SF-P-02-02.

**Adoptée.**

Sale of obsolete equipment

R-237-08

Moved by André Chamailard  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** to sale to Mr. Yves Malette the 1989 Ford Ranger, as is, for an amount of \$76.00 plus taxes as per policy SF-P-02-02.

**Carried.**

8.2 Rapport mensuel du service du bâtiment pour le mois de mars

Building department monthly report for March

8.3 Rapport mensuel pour le mois de mars du service de la réglementation

R-238-08

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que les rapports mensuels du service du bâtiment et du service de la réglementation pour le mois de mars soient reçus.

**Adoptée.**

Municipal law enforcement monthly report for March

R-238-08

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the monthly reports for the building department and the municipal law enforcement for March be received.

**Carried.**

\*\* Le conseiller Michel A. Beaulne quitte la réunion à 19h58 et ne vote pas aux articles 8.2 et 8.3.

**Councillor Michel A. Beaulne leaves the meeting at 7:58 p.m. and does not vote on items 8.2 and 8.3.**

8.4 Rapports mensuels de janvier, février et mars, réf.: Usine de filtration d'eau

R-239-08

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que les rapports mensuels de l'usine de filtration d'eau pour janvier, février et mars soient reçus.

**Adoptée.**

Monthly reports for January, February and March, Re: Water filtration Plant

R-239-08

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the monthly reports for the water filtration plant for January, February and March be received.

**Carried.**

8.5 **Rapport trimestriel d'adduction d'eau pour la période du 1 janvier 2008 au 31 mars 2008**  
**R-240-08**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** d'approuver le rapport trimestriel d'adduction d'eau pour la ville de Hawkesbury pour la période du 1 janvier 2008 au 31 mars 2008, tel que préparé le 7 avril 2008 et recommandé au document REC-64-08.

**Adoptée.**

**Waterworks quarterly report from January 1, 2008 to March 31, 2008**

**R-240-08**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** to approve the waterworks quarterly report from January 1, 2008 to March 31, 2008, as prepared on April 7, 2008 and recommended in document REC-64-08.

**Carried.**

8.6 **Soumission N° 08.016\*F18-07 / Construction de bordures et trottoirs pour l'année 2008**  
**R-241-08**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** d'octroyer le contrat pour la construction de bordures de béton et trottoirs pour l'année 2008 au plus bas soumissionnaire conforme, soit les Planchers de ciment Inter-Pro Inc., au coût approximatif de 23 940\$ excluant la T.P.S. et la coupe de bordures et trottoirs, tel que recommandé au document REC-86-08.

**Adoptée.**

**Tender N° 08.016\*F18-07 / Construction of curbs and sidewalks for the year 2008**

**R-241-08**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** to grant the contract for the construction of curbs and sidewalks for the year 2008 to the lowest conform tenderer being Planchers de ciment Inter-Pro Inc., at an approximate cost of \$23,940.00, excluding G.S.T. and the cuts, as recommended in document REC-86-08.

**Carried.**

8.7 **Soumission N° 08.020\*F18-07 / Nettoyage des puisards**  
**R-242-08**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** d'octroyer le contrat du nettoyage des puisards pour l'année 2008 au plus bas soumissionnaire conforme, soit Clean Water Works Inc., au coût approximatif de 13 242.00\$ excluant la T.P.S, tel que présenté au document REC-87-08.

**Adoptée.**

**Tender N° 08.020\*F18-07 / Cleaning of catch basins**

**R-242-08**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** to grant the cleaning of catch basins contract to the lowest conform tenderer being Clean Water Works Inc. at an approximate cost of \$13,242.00, excluding the G.S.T, as recommended in document REC-87-08.

**Carried.**

8.8 Soumission N° 08.024\*F18-07 / Location de  
machinerie estivale 2008

R-243-08

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** d'accepter les soumissions conformes de Hawkesbury Transport & Excavation Inc., Ménard Excavation Reg'd, Asphalte JRL Paving Inc., Bruin's Projects et 1351150 Ontario Inc. pour la location de machinerie estivale 2008 aux prix soumissionnés, telles que recommandées au document REC-89-08.

Adoptée.

Tender N° 08.024\*F18-07 / 2008 Summer  
equipment rental

R-243-08

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** to accept the conform tenders from Hawkesbury Transport & Excavation Inc., Ménard Excavation Reg'd, Asphalte JRL Paving Inc., Bruin's Projects and 1351150 Ontario Inc. for the 2008 summer equipment rental as per tendered prices, as recommended in document REC-89-08.

Carried.

8.9 Soumission N° 08.022\*F18-07 / Fourniture  
de matériel de remblai pour l'année 2008

R-244-08

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** d'accepter les soumissions conformes de Cliftondale Construction Co. et Hawkesbury Transport & Excavation Inc. pour la fourniture de matériel de remblai pour l'année 2008, aux prix soumissionnés, telles que recommandées au document REC-90-08.

Adoptée.

Tender N° 08.022\*F18-07 / 2008 supply of  
backfill

R-244-08

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** to accept the conform tenderers from Cliftondale Construction Co. and Hawkesbury Transport & Excavation Inc. for the 2008 supply of backfill as per tendered prices, as recommended in document REC-90-08.

Carried.

9. Loisirs, culture et patrimoine

Aucun sujet.

Recreation, Culture and Heritage

No subject.

\*\* Monsieur Gérald Campbell quitte la réunion à 20h06.

Mr. Gérald Campbell leaves the meeting at 8:06 p.m.

10. Services d'incendie et d'urgence

Fire Protection and Emergency Services

10.1 Rapport d'activités pour février et mars  
2008

R-245-08

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le rapport d'activités pour les mois de février et mars 2008 soit reçu.

Adoptée.

Activities report for February and March 2008

R-245-08

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the activities report for the month of February and March 2008 be received.

Carried.

**10.2** Statistiques d'appels du Centre de communication-urgence pour les mois de février et mars 2008

**R-246-08**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que le rapport des statistiques d'appels du Centre de communication-urgence pour les mois de février et mars 2008 soit reçu.

**Adoptée.**

**Emergency Dispatch Centre Call Statistics for the months of February and March 2008**

**R-246-08**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that the emergency dispatch centre call statistics for the months of February and March 2008 be received.

**Carried.**

**11.** Développement économique

Aucun sujet.

**Economical Development**

No subject.

**12.** Règlements

**By-laws**

**12.1** N° 31-2008 pour autoriser une entente avec C.H. Clément Construction Inc.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 31-2008** to enter into an amending agreement with C.H. Clément Construction Inc.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**12.2** N°32-2008 pour autoriser une entente avec 483038 Ontario Inc. (Place Desjardins)

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N°32-2008** to enter into an amending agreement with 483038 Ontario Inc. (Place Desjardins)

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**12.3** N° 33-2008 pour autoriser une entente avec Gestions Vitrico Ltée.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 33-2008** to enter in to an agreement with *Gestions Vitrico Ltée.*

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**



12.4 **N° 34-2008** pour autoriser l'utilisation des trottoirs pour l'installation de terrasses sur la rue Main.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 34-2008** to authorize the use of sidewalks for terraces on Main Street.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

13. **Avis de motion**

Aucun sujet.

**Notices of motion**

No subject.

14. **Huis-clos**

Aucun sujet.

**Closed Meeting**

No subject.

15. **Règlement de confirmation**

**Confirming by-law**

15.1 **N° 35-2008** pour confirmer les délibérations du Conseil.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 35-2008** to confirm the proceedings of Council.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

16. **Ajournement**

**R-247-08**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que la réunion soit ajournée à 20h34.

**Adoptée.**

**Adjournment**

**R-247-08**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 8:34 p.m.

**Carried.**

ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS

26<sup>e</sup>  
26<sup>th</sup>

JOUR DE  
DAY OF

MAI  
MAY

2008.  
2008.

---

Maire/Mayor

---

Greffière/Clerk